Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

La imagen de la mujer en la Familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela y la Casa Grande de Mohammed Dib

Nourine Elaid Lahouaria
University of Oran- Algeria
nourine_elaid@yahoo.fr

To cite this article:
Norine Elaid, L. (2011). La imagen de la mujer en la Familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela y la Casa Grande de Mohammed Dib. *Revue Traduction et Langues 10 (1)*, 41-49.

Keywords:

Woman, Resistance, Society Image, Oppression Stratagem

Abstract

The title of this article is the image of the woman in The Family of Pascual Duarte by Camilo José Cela and the Big House of Mohammed Dib. It is a comparative study that analyzes the image of women in two works, one Spanish and the other Algerian, but each considers itself in its country as the first step of twentieth-century realism. Both Algerian and Spanish texts have a social character and let out a feminine voice that denounces oppression and at the same time plays an important role in teaching the girl humility and submission to the virility of the man since having undergone the male power in his youth of which he is the ideal reproducer.

This work aims to reveal this female character apparently placed in the position of the passive object is no less felt as a cunning, evil power. The seemingly victorious masculine, admits his relentlessness even against the other, the feminine, admits that he is threatened by an asymmetrical, irrational, cunning and uncontrollable power.

Palabras clave:

Mujer, resistencia, sociedad, imagen, opresión, estratagema

Resumen

Esta ponencia fija el personaje femenino en dos obras de las dos orillas del mediterráneo : una argelina, La grande maison de Mohammed Dib publicada en 1952, y la segunda española La familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela publicada en 1942. Dentro de los motivos que han orientado la elección de estos dos textos, en primer lugar, son sus autores que pertenecen a la misma generación (Cela nace en 1916 y Dib en 1921), también su carácter social, descubrimos en el texto argelino y español una capa social de mujeres casi siempre disminuidas bien sea física o intelectualmente.

La Casa Grande y La familia de Pascual Duarte son obras polifacéticas, pero a pesar de su diversidad, dejan escapar un unánime grito del personaje femenino contra las presiones que le impone la sociedad. La Casa Grande, prepara sus personajes a la guerra de liberación nacional (1954), razón por la cual hace patentes las crueldades del colonialismo francés. En cuanto a La familia de Pascual Duarte, es una obra de una España recién salida de la guerra civil 1936-1939, por eso su arte tiene que reflejar las atrocidades sociales y económicas que acaban de suceder. Son libros testigos del malestar del pueblo y se incluyen dentro de los mensajes literarios universales.

1. Los prejuicios sicológicos

La mujer en estas obras, parece perdida con su espíritu cansado, con nervios gastados en la lucha diaria, no puede controlar sus gestos. Desde su niñez, Pascual duarte el héroe español ha padecido de la violencia incontrolada de su madre : *"A mí, que no le resultaba nada fácil cogerme, Me arreaba unas punteras al desgaire*". (P.37).

Aini la heroína del texto argelino, llega hasta herir a su hijo sin darse cuenta : *"elle lança le couteau de cuisine avec lequel elle tailladait les cardons. L'enfant hurla; il le retira de son pied sans s'arrêter et se précipita dehors (P.12)*[1]

Tras sus frecuentes excesos de ira, vuelve cruel con los suyos, profiere imprecaciones (p.12). Su cinismo parece sin límites, así está llevada hasta desear sin cesar la muerte a su propia madre Māmā que es un peso para ella : *"Puisses-tu étouffer sur ta couche".*[2] *(P.32).*

La pobreza exaspera una sensibilidad ya viva que se trasforma a veces en agresividad. En esta situación los individuos vuelven seres deshumanizados, puesto que los sentimientos nobles se substituyen en ellos por otros más salvajes, más

[1] La traducción es nuestra: Aini quería echar fuera a su hijo porque su presencia en casa le molestaba. Cuando no quería le tiro un cuchillo con que tajaba cardos. El niño grito, lo retiró de pierna y se precipitó hacia fuera sin detenerse.

[2] La traducción es nuestra: ¡Que mueras en tu lecho!

profundamente instintivos. En este sentido, otra escena de violencia ocurrió en el Retiro cuando Estévez (amigo de P.d) se peleó con otro que por allí pasaba, porque había mirado por su mujer : *"Con la sarta de insultos que se escupieron, se mentaron a las madres, se llamaron a grito pelado chulos y carnudos, se ofrecieron comerse las asaduras". (P.114).*

En Dar Sbitar, las mujeres exteriorizan sus sentimientos antisociales mediante reacciones violentas y brutales : *"Agglutinées dans la cour, les femmes vociféraient en agitant convulsivement les bras. "*[3]*(P.103)*

Es un comportamiento antinatural, porque la pobreza endurece el ser humano como nota Pégury : *" La misère ne rend pas seulement les misérables mauvais, laids, faibles, ce qui n'est pas moins graves.*

Elle avarie les vertus qui sont filles de force et fille de beauté. "[4] En la obra argelina, la exteriorización de la violencia está indicada por el empleo frecuente de un vocabulario que la más conviene: sangre, heridos, riñas etc: *"Lorsque dans un camp le sang jaillissait, ceux du camp d'en face prenaient leurs jambes à leurs cous".*[5] *(P.27).*

P.D en el texto español, mató a Estirao, porque ha violado a su hermana Rosario : *"A éste le empezó a arrojar sangre por la boca." (P.113).* En las dos obras, la mujer se presenta como víctima de la violencia del hombre, en ella se exterioriza sus miedos, su alienación y hasta su locura como es el caso cuando P.D proyectaba matar su a madre *"Pensaba en cerrar los ojos y herir. No podía ser, herir a ciegas es como no herir, es exponerse a herir en el vacío hasta que herir con los ojos bien abiertos, con los cinco sentidos puestos en el golpe." (P.155).*

En la Casa Grande, las riñas de Aini no se acaban, esta vez se choca con sus hermanos que abandonan a la vieja Mama, situación que Aini no soportaba : *"Aini les cinglait de paroles qui leur déchiraient le cœur. Ses deux sœurs et son frère ne savaient comment la retenir."*[6] *(P.73).*

La historia de la Familia de Pascual duarte ocurre en el pueblo de Torremejilla, pero como espacio geográfico no está indicado en la obra por miedo de la censura, en cuanto a la Casa Grande, pues su historia ocurre en el centro de la ciudad de Telemcen (Oeste de Argelia). El lector de estas dos obras, nota que en ellas, la violencia es una manera de comportarse que sea en el campo o en la ciudad. Los individuos viven en una constante atmosfera de ojeriza pasmosa y a consecuencia de eso, el trato de la gente se ve afectado. Vamos a ver que el núcleo más esencial del orden social que es la familia, va a ser desintegrado. Las relaciones empeoran entre

[3] La traducción es nuestra: Aglutinadas en el patio y muy excitadas, las mujeres agitaban los brazos dando grandes voces.

[4] Péjury C, in Jean Desjeux, *Littérature maghrébine de langue française*, Edition Naaman, Sherbrooke, Canada, 1980, P.48.

[5] La traducción es nuestra: Cuando la sangre surgía en un campo, los adversarios se apartan con velocidad.

[6] La traducción es nuestra: Las dos hermanas y hermano de Aini no podían retenerla porque sus palabras mortificantes los cimbraban hasta destrozarles el corazón.

los miembros de la misma familia, entre ellos la comunicación no se efectúa : *"ils étaient tous couchés sans s'être regardés, sans s'être regardés.*[7](P.55).

2. El trato madre hijo

Reconocemos que la madre en las dos novelas, no es una persona de trato muy amable. En el texto dibiano las relaciones entre Aini y sus hijos no son idílicas. Hechas de cariño contenido y de agresividad declarada, reflejan fuertemente las condiciones materiales desagradables. En la mayoría del tiempo, la relación de Aini con su prole es el déspota con sus sujetos. Se reduce a órdenes perentorias, a injurias en momentos de nerviosidad y a imprecaciones terribles :

"Vous vous êtes fixés sur moi comme sangsues. "**8**(P.30).

" Omar ! Omar ! Reviens …la fièvre noire t'emporte ! " **9**(P.42).

"Prends le seau et rentrons, commanda Aini". **10**(p.153).

Las relaciones de madre/hijo que la novela celiana recluye, son de tipo hosco de forma y contenido : *"*A mi madre llegase a perderle el respeto, primero y el cariño y las formas al andar de los años, cuando en ella no encontraba virtud alguna que imitar, ni don de Dios que copiar, y que de mi corazón hubo de marcharse cuando tanto mal en ella*." (P.53).*

En la Casa Grande, la sociedad autóctona se ve afectada por los mecanismos capitalistas. La colonización desintegra las estructuras locales antes inmóviles. Este poder causó1a pobreza en el país y desde entonces la desarticulación de la familia patriarcal. El hambre empuja a Aini-antes ama de casa- a buscar trabajo fuera de casa : *"Le samedi après-midi, Omar l'accompagnait chez Gonzalez L'espagnol. Ce jour-là, il faisait le compte des femmes Qui travaillaient pour lui ; et il les payait ".* **11**(P.131).

Ahora son las hijas de Aini Aouicha y Meryem que trabajan en fabricas de alfombras, porque lo que cobra su madre es insuficiente. El desmantelamiento de la familia llega a su clímax con el abandono de la abuela : *"Grand –mère fut abandonnée chez Aini. Ses filles et son fils avaient refusé de la reprendre. "***12***(P.72).*

Antes la abuela representaba la última figura del espacio patriarcal, consiguió mantener su modo de vida y amparó sus funciones y su patrimonio social. Así la célula patriarcal se ha fragmentado en la Casa Grande, y en el nuevo universo económico, asistimos a la individualización de la pareja. Los viejos en esta sociedad,

[7] La traducción es nuestra: Se echaron a dormir sin que el uno mire al otro.
[8] La traducción es nuestra: Aini dice que sus hijos se han pegado a ella como sanguijuelas.
[9] La traducción es nuestra: ¡Omar! ¡Omar! Regresa que te lleve la fiebre maligna.
[10]La traducción es nuestra: En la entrada de Dar Sbitar, Aini manda a su hijo:-Coja el cubo y adelante.
[11] La traducción es nuestra: Omar acompañaba a su madre al taller del español Gonzales el sábado por la mañana. Este día calculaba el producto de las mujeres que trabajaban para él y las pagaba.
[12] La traducción es nuestra: La abuela fue abandonada en casa de Aini puesto que sus hijas e hijo se niegan a recogerla.

se sienten más que todo inútiles :*"Ils deviennent un poids pour eux- mêmes et pour les autres*."[13](P.16)

La pauperización de la sociedad desemboca en otros aspectos de discordia familiar : alcoholismo y prostitución.

3. El alcoholismo

En el texto argelino y español, los borrachos son numerosos, se trata de humanidad en peligro. Las repercusiones de esta depravación se manifiestan directamente en la familia y la madre y la/s hija/s, se encuentran solas a soportar esta situación tan difícil : *"El vino en cambio ya no le disgustaba tanto y siempre que apañaba algunas perras, o que le rebuscaba el Chaleco al marido, me mandaba a la taberna por una fresca*." (P.30).

La pobreza empuja a los hombres a la autodestrucción y la pareja está reducida a una asociación adocenada en que el marido traiciona su función de padre y no hace caso de su familia :*" Voila ce tout ce que nous a laissé ton père, ce bond à rien : la misère, il n'a jamais pensé à mettre de côté."* [14] *(30).*

Pascual Duarte descuidó también a su familia y llegó a parar en Coruña hasta : " *un año y medio, que unido al medio año, que* llevaba *por el mundo y fuera de mi casa." (117).*

En estas situaciones el padre vuelve un ente solitario a pesar de que se ve rodeado de una familia, muere joven y deja un gran número de huérfanos en las dos obras. El cargo de Aini en el texto argelino resulta más grande: "*c'est moi qui travaille pour tous".*[15](P.59*),* y en la novela de Cela, Rosario se encuentra responsable de su hermano mientras que su madre le descuida: *"me cuidaba con regalo*". (P.126). Una pura casualidad hace que en las dos obras se trata de padres muertos jóvenes, de hijos huérfanos y de viudas. Esto tiene una significación muy interesante : familia sin padre simboliza sociedad sin jefe.

Desde el momento en que los franceses se apoderaron de Argelia y el Dictador Franco de España, ninguno ha tenido un verdadero padre. La organización social (la familia) en que la autoridad se ejerce por un varón, desaparece. El padre es el estado, es el maestro y los hombres están destinados a la reproducción humana nada más.

4. La prostitución

La miseria absoluta empuja algunas mujeres a entregarse a la prostitución a cambio de dinero. Esta deshonra tiene a menudo su origen en el hambre. La mujer

[13] La traducción es nuestra: Causan preocupación para la gente que los toma a cargo y hasta para sí mismo; son una carga.

[14] La traducción es nuestra: La miseria es todo lo que nos ha dejado tu padre, este inútil, no pensó en ahorrar dinero.

[15] La traducción es nuestra: Aini se confiesa a su vecina Zina que es ella sola quien trabaja para toda la familia.

se echa a la calle a ver si encuentra a un señor con dinero : *"-Vous voulez que j'aille avec les males, dans la ville basse."*[16]*(P.135).*

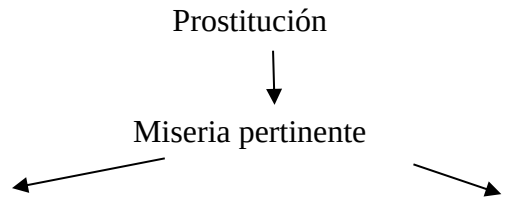
Cela subraya que sí algunas mujeres se dedican a la prostitución, lo hacen salvando a su prole para no caer en la misma trampa : *"las de tres duros, que se afanan por trabajar para que el hijo que tienen no salga un hijo de puta".* [17]**(***P.17).*

Pascual Duarte reconoce que no es el Estirao quien viola su hermana, sino que lleva tiempo metida en el pecado : *"Hubo de conocer al hombre que había de* labrarle *la ruina ; no la de la honra, que bien arruinada debía andar ya por entonces.*" (P.40).

En esta familia la madre está cubierta por la deshonra hasta el cuello en vez de ser un ejemplo de virtudes : *"Quedó la vieja con el vientre lleno, vaya usted, a saber de quién, porque sospecho que, ya por la época, liada había de andar con el señor Rafael." (P.45)*

Constatamos que el tema de la sexualidad esta abordado en el texto español sin rodeos. Cela lo describe tal como es, porque forma parte de la vida y ya es ahora de aceptar todo y a todos en la literatura igual que en la vida. Pero en la sociedad argelina de aquella época, este acto estaba duramente reprimido : *"On l'a vue, Mourad a voulu la tuer et il l'a Blessée. Chienne ! Chienne ! Zina se tourna pour cracher :tfou ".*[18]*(P.76).*

La prostitución queda un tema tabú en la obra de Dib de los años cincuenta y menos apreciado en el texto español. Queda de tapadillo en las conversaciones de los personajes pero lo que el lector puede guardar de estos discursos, es que la pobreza extrema causa este mal social como se puede entender en este esquema :



A pesar de la opresión económica y social que sufren los miembros de la familia que sea la C G o La F de P D, la familia no desaparece del todo sino resiste ante el colonialismo en Argelia gracias a la mujer Aini y ante la dictadura en España gracias a la joven Rosario.

[16] La traducción es nuestra: ¿Quieren que vaya callejeando con los hombres en el bario de prostitutas?
[17] Domingo Gutiérrez, *Claves para la lectura de la Colmena*, Edicion Daimon, Madrid, 187.P.11.
[18] La traducción es nuestra: Murad quería matar a su hermana pero la ha herido. Perra! Perra! Zina dio vuelta para escupir sobre ella.

5. La resistencia de la familia

La familia en la C G, se parece a una moneda de doble cara ; de un lado padece de la desintegración como consecuencia de la mutación social causada por el colonialismo, y de otro conserva sus matices de solidificación. A pesar de la ausencia del marido, Aini ha podido con dificultad mantener a su familia : *"Je sais élever mes enfants dans le respect ".*[19]*(P.103).*

Las hijas de Aini no dejan un duro para ellas mismas, todo el dinero ganado va a la madre :*"Elles déposaient cet argent dans la main de la mère".*[20] *(P.103).*
Mohammed Dib muestra que el regreso a la madre es la primera vía a la seguridad. La madre simboliza el refugio, aquí nos encontramos en un espacio conocido. Pese a su suma inteligencia y su falta aparente de ternura, guarda potencialidades humanas insospechadas. No abandona a sus hijos como ha hecho la madre de Pascual, sino los alimenta con obstinación, cuesta lo que cuesta : *"Je me fatigue, je me tracasse, je me casse la tête, mais c'est pour leur bien. "*[21]*(P.59).*
Este constante y refinado empeño de la familia en mantener al niño al margen de cualquiera contaminación exterior, carece en La F de P.D. Al escritor de esta obra, este punto le duele mucho, en los ejemplos que vamos a citar, nuestro autor convida al lector para que descubra esa anormalidad. La madre de Pascual no quiere recibirle en su casa al salir de la cárcel :

" ¿Qué quieres ?
-¿Qué qué quiero ?
-Entrar ? Qué voy a querer ? Estoy por asegurar
Que mi madre hubiera preferido no verme." (P.142).

En la cárcel nuestro protagonista se siente quieto y prefiere quedar allí :
"Es como una bendición de los cielos". (P.104),
"Lo mejor que podía pasarme era no salir de allí. (P.136).

La madre en este caso expone a su hijo al peligro, sino es el origen de todos sus pecados. Es la cárcel que desempeña el papel del protector que hubiera hecho ella. A través del personaje de la joven Rosario, Cela da a entender que esta familia no está perdida del todo, sino que la muchacha intenta desempeñar el papel de la madre poniendo interés a su hermano y que la agresión exterior no arruina del todo una familia si ésta tiene interior solidificado :

"*Me cuidaba con un regalo que nunca llegue a agradecérselo bastante". (P.126).*

[19]La traducción es nuestra: Sé criar mis hijos en el respeto.
[20] La traducción es nuestra: Todo el dinero que las chicas ganaban en la fábrica, lo daban a la madre en la mano.
[21] La traducción es nuestra: Me canso, me preocupo y me fastidio, pero hago eso para su bien.

6. El refugio en la muerte y en la religión

La mujer en los dos textos, intenta resistir a la opresión social y nacional, pero a veces no puede aguantar más y quiere liberarse de la influencia de la desesperación, considera la muerte como un alivio. La salida fatal de nuestro mundo de que la gente tiene miedo, vuelve para la mujer pobre una esperanza, porque nada espera de su vida. Para Aini que sufre con resignación, la muerte es un descanso : *"Ce n'est pas la tombe qui vient à nous a ce moment, ces nous qui devons aller à elle. Et si nous le pouvons, nous devons l'acheter avec de l'argent, il n'y aura plus rien qui nous tente ici- bas. Dans ce cas, il vaut mieux que la mort nous emporte le plutôt possible.* " [22](P.144).

El personaje femenino en los dos textos, desea una muerte rápida cuando ya no puede aguantar más. Está como metido en un lodazal donde hunde poco a poco, sin remedio posible. El lodo le llega hasta el cuello y siente que va a morir ahogado, es porque desea morir súbitamente para que se libere de este sufrimiento.

La mujer en las dos obras, se refugia también en la religión, piensa que su mala vida es hecho de Dios : *"El mundo funciona como Dios manda". (P.24).*

"c'est notre destin. Dieu sait ".[23](P.117).

" Le seigneur nous a amplement accordé ses biens. Aini, comme toutes les femmes disait les biens faits pour dire les malheurs. "[24](P.154).

A través de estas muestras, los dos autores critican el espíritu fatalista y la pasividad de sus personajes femeninos que hacen responsable a Dios de sus desgracias. En este contexto, Fanón dice que el oprimido :

> Réussit également, par l'intermédiaire de la religion, à ne pas tenir compte de l'oppresseur. La cause des maux, de la misère, du destin revenant à Dieu. L'individu accepte ainsi la dissolution décidée par Dieu, s'aplatit devant l'oppresseur et devant le sort par une sorte de rééquilibration intérieure et accède à une sérénité de pierre.

Para nosotros Dios ni entra ni sale en lo que hacen los hombres, en la miseria las mujeres no tienen tiempo para pensar a Dios sino refugiarse allí pasivamente. Son analfabetas, se sienten perdidas, pues buscan, el sentido de su vida en la religión. A través de los ejemplos citados en los dos textos, notamos que la mujer oprimida, está sin vocación se crea para sí misma otra existencia ; que sea la violencia, la prostitución, la muerte o en la religión. Lo esencial para ella es encontrar una forma de equilibrio para no caer en la locura.

---

[22] **La traducción es nuestra:** En este momento no es la muerte que viene llevarnos, sino que debemos ir hacia ella; si es posible, debemos comprarla. Nada nos apetece en este mundo. Es preferible que la muerte nos lleve lo más pronto posible**.**

[23] **La traducción es nuestra:** Dios conoce nuestro destino.

[24] **La traducción es nuestra:** Dios nos ha ampliamente concedido sus favores. Aini como todas las mujeres de Dar Sbitar, dice favores para desgracias.

Bibliografía

[1] Chapeau, G. (1995). *Les enjeux du réalisme dans le roman sous le franquisme*, Casa de Velázquez, Madrid.

[2] Chikhi, B. (1989). *Problématique de l'écriture dans l'œuvre romanesque de Mohammed Dib*, O.P.U. Alger.

[3] Claudio, G. (1988). *Múltiples moradas : ensayo de la literatura comparada,* Barcelona, Tusquets.

[4] Guillén, C. (2001). *Entre el saber y el conocer : moradas del estudio literario,* Valladolid, Universidad.

[5] Pageaux, D-H. (2001). *La lyre d'Amphion*. *Pour une poétique sans frontières*, Paris, PSN Presses de la Sorbonne Nouvelle.

[6] Pageaux, D-H. (2004). *La corne d'Amalthée*, l'Harmattan.

[7] Nesbet, A. (1981). Oppression et oppression dans la littérature et le cinéma, l'Harmattan, Paris.

[8] Brunel. P, Claude Pichois, & Roussau, A-M. (2000). *Qu'est -ce que la littérature comparée* ? Armand Colin, Paris.

[9] Bouaziz, R & Sahraoui-Bouaziz, S. (1961). *L'aliénation colonialiste et la résistance de la famille algérienne*, La cité, Lausanne.